



# Rapport d'activité 2015

---

Mars 2016

[www.culture.lu](http://www.culture.lu)

[www.gouvernement.lu/mc](http://www.gouvernement.lu/mc)



## Table des matières

1. Centre national de littérature.....	3
1.1 La littérature et la recherche comme élément constitutif de la société de la connaissance .....	3
1.1.1 Expositions.....	3
1.1.2 Publications .....	3
1.1.3 Numérisation.....	5
1.1.4 Bibliothèque et archives.....	6
1.1.5 Coopérations .....	6
1.1.6 Journée mondiale du livre et des droits d’auteurs.....	8
1.1.7 Dictionnaire des auteurs .....	8
1.1.8 Résidences.....	8
1.1.9 Emissions radiophoniques.....	8
1.1.10 Action de sauvetage et de restauration de documents littéraires.....	9
1.2 La littérature accessible à tous.....	9
1.2.1 Service online .....	9
1.2.2 Manifestations littéraires .....	10
1.2.3 Prix littéraires .....	10
1.2.4 20 ans CNL .....	11
1.2.5 Conférences.....	11
1.2.6 Foires .....	12
1.3 La littérature pour les jeunes.....	12
1.4 La plus-value de la littérature au service de l’attractivité du Luxembourg.....	12
1.5 Formation continue .....	13
1.5.1 Formation organisée et/ou par le CNL.....	13
1.5.2 Formations externes des collaborateurs du CNL .....	13
1.5.3 Participation à des colloques, conférences, foires et manifestations à l’étranger ..	13
1.5.4 Partenariats éducatifs internationaux.....	14



## 1. Centre national de littérature

### 1.1 La littérature et la recherche comme élément constitutif de la société de la connaissance

Le CNL est à la fois un pilier de la *diffusion du savoir* dans le domaine de la littérature et un centre de recherche produisant par le biais de ses expositions, ses publications et son Dictionnaire des auteurs des connaissances sur le champ littéraire luxembourgeois.

#### 1.1.1 Expositions

Six expositions mettant en valeur les collections du CNL ou suscitant un intérêt pour la littérature en général ont été montrées en 2015:

- Du 20 novembre 2014 au 18 septembre 2015, le CNL présenta l'exposition *Luxemburg und der erste Weltkrieg. Literaturgeschichte(n)*. Cette exposition permit au public de découvrir la catastrophe de la Première Guerre mondiale à travers la littérature au Luxembourg.
- Sur invitation du CNL et de l'Initiativ Freed um Liesen, l'exposition itinérante *KIBUM* d'Oldenburg fut accueillie au CNL du 29 janvier au 6 février 2015, où plus de 2.000 livres en langue allemande pour enfants et adolescents, classés d'après les âges de lecture, étaient exposés. Le vernissage était accompagné de l'exposé *Leseförderung im neuen Jahrtausend* par Christine Kranz de l'association Stiftung Lesen.
- A l'occasion du centenaire de la naissance de Roland Barthes, le CNL présenta, du 4 mars au 25 septembre 2015, l'exposition *Roland Barthes reloaded. Mythologies 1955 - 2015*, réalisée par les élèves des classes 1A et 2A du Lycée Hubert Clément d'Esch-sur-Alzette avec la complicité de Corina Ciocârlie et d'Alexandra Fixmer.
- Du 28 avril jusqu'aujourd'hui, le CNL a présenté l'exposition *Vom Zwischenland zum Ausguckland. Deutsch-luxemburgische Literaturbeziehungen in Schlaglichtern* à l'Ambassade du Luxembourg à Berlin.
- L'exposition *Besser Familien. Bourgeoisie luxembourgeoise et formation des élites au XIXe siècle. / Luxemburger Bürgertum und Elitenbildung im 19. Jahrhundert*, réalisée par la curatrice Josiane Weber (CNL) en collaboration avec Beryl Kontz (pour les ANLux) et fondée sur le livre *Familien der Oberschicht in Luxemburg (1850-1900)* (Luxembourg: Éd. Binsfeld 2013) de Josiane Weber, eut lieu aux Archives nationales de Luxembourg du 25 juin au 31 octobre 2015 et depuis décembre au Lycée de Diekirch à Mersch.
- A l'occasion de son 20<sup>ième</sup> anniversaire, le CNL présente, du 14 octobre 2015 au 13 mai 2016, l'exposition *Korrekturspuren. Textmetamorphosen – Traces de correction. Textes en métamorphoses*. L'exposition permet au public de découvrir le processus de création de textes littéraires

#### 1.1.2 Publications

Quatre publications ont été éditées par le CNL au cours de l'année 2015:

- A l'occasion de l'exposition CNL *Besser Familien. Bourgeoisie luxembourgeoise et formation des élites au XIXe siècle. / Luxemburger Bürgertum und Elitenbildung im 19.*



*Jahrhundert.* aux Archives nationales de Luxembourg, la curatrice Josiane Weber a réalisé le deuxième numéro de la gazette *Der Luxemburger Archivbote* faisant fonction de catalogue d'exposition.

- A l'occasion de l'exposition *Korrekturspuren - Traces de corrections. Textmetamorphosen - Textes en métamorphose*, le CNL a publié un catalogue d'exposition du même nom, édité par Claude D. Conter.
- Avec le soutien du Ministère de la Culture, l'ouvrage *La Grande Guerre au Luxembourg. Le journal de Michel Welter. 3 août 1914 – 3 mars 1916.* a été réalisé. L'édition se fonde sur les carnets manuscrits de Michel Welter et est annotée et commentée par Germaine Goetzinger.
- L'ouvrage *August Kohl. Ein Luxemburger Söldner im Indonesien des 19. Jahrhunderts.* se fonde sur les mémoires d'August Kohl et est annoté et commenté par Thomas Kolnberger, chercheur auprès de l'Université du Luxembourg.

En outre, Daniela Lieb, Germaine Goetzinger et Léon Rinaldetti ont édité l'anthologie de poésie luxembourgeoise en roumain *Scrie-acum, scrie. Anthologie de poezie luxemburgheza.* (Cluj-Napoca: Casa cartii de stiinta 2015).

Il faut encore citer les articles rédigés par les collaborateurs du CNL dans divers journaux et publications luxembourgeois et étrangers:

Claude D. Conter: *Gewerkschaftsspuren im Literaturarchiv* (*Livres-Bücher*, numéro mai-juin); "Wer dieses Büchlein findet..." : René Traufflers "Aufschreibungen" auf dem Todesmarsch des KZ Sachsenhausen (*Die Warte* 23 avril), p. 2-3; "Sammelbecken von Manuskripten" - Léopold Hoffmanns Rede zur Eröffnung der Lëtzebuurger Literaturarchiv (dans: *Korrekturspuren - Traces de corrections*, p. 304-311); "Niedergeschrieben" oder "ergänzt, erweitert & druckreif umgearbeitet"? : Nikolaus Welter, Franz Bergg und Franz Hackelberg schreiben ein Proletarierleben (dans: *Korrekturspuren - Traces de corrections*, p. 26-49); Lex Jacoby (dans de Vliärrwer Kanton Nr. 3, p. 4-5)

Ludivine Jehin: six essais dans la colonne « Mémoires d'un autre monde »: *Du côté de Lauterborn, Cercle rouge à la mi-carême, Cœur sacré, Rien ne vas plus, Rendez-vous au Grand Hôtel, Pièce montée* (dans: *Livres-Bücher janvier-décembre*); *Finir par avancer. "Soldats" (1978-2014) de Gilles Ortlieb.* (dans: *Korrekturspuren-Traces de correction*, p. 286-303);

Claude Kremer: *t ass kal, dobaussen hault de Wand...* (dans: *Livres-Bücher*, numéro novembre-décembre);

Daniela Lieb: *Ex Oriente Lux(embourg)? Une perspective transversale sur Les Tigres d'Edmond Dune.* (dans: *Korrekturspuren – Traces de correction*, p. 91-109); *Gromperegeschichten. Einblicke in ein unbekanntes Tagebuch aus der Zeit des Ersten Weltkrieges.* (dans: *Die Warte*, 12.02.2015, p. 2-3);

Pierre Marson: *Eine gründliche Dosis Russenliteratur, Gorki etwa, wäre nicht von Uebel. Joseph Funcks unabgeschlossenes Romanprojekt «Die Grauen»* (dans: *Korrekturspuren – Traces de correction*, p. 72-89); *Batty Weber. Der Autor im Spiegel seines Nachlasses: über das immer noch unvollständige Bild eines markanten Journalisten und Schriftstellers.* (dans: *Die Warte*, 12.11.2015, p. 2-3);



Nicole Sahl: *Dictionnaire des auteurs luxembourgeois - conception, développement & corrections*. (dans: *Korrekturspuren – Traces de correction*, p. 328-347);

Sandra Schmit: *Nach Amsterdam und zurück. Der neu entdeckte Nachlass von Isabelle Oberweis*. (dans: *Die Warte*, 24.09.2015, p. 2-3); *Literarische Familienpolitik. Emil Schaus und sein "Traum vom Kinde"*. (dans: *Korrekturspuren – Traces de correction*, p. 188-209); *A wat e Lëtzebuurger ass, dee wäert seng Sprooch och schwätzen. Early Luxembourg Emigration Literature in the United States of America*. (dans: *Luxembourg - America. 19th, 20th an 21st centuries*. Luxembourg: Brain & More 2015, p. 156-162); *Hiermit bestimme ich... Wie Schriftsteller-Testamente die Arbeit in Literaturarchiven beeinflussen*. (dans: *Les archives et la protection des données personnelles: les clivages entre législation, recherche et travail archivistique*. Luxembourg: ANLux 2015, p. 103-109);

Jeff Schmitz: *Nikolaus Heins Fragment gebliebener Roman Der Scheiterhaufen. Oder: »Wer, wenn ich schrie, hörte mich denn?«* (dans: *Korrekturspuren – Traces de correction. Textes en*, p. 110-131);

Pascal Seil: *Von der Autorenstimme zum Hörspiel - "Die Glaswand" (1966) von Roger Manderscheid*. (dans: *Korrekturspuren – Traces de correction*, p. 148-161); *Aus dem Kuriositätenkabinett des Luxemburger Literaturarchivs*. (dans: *Die Warte*, 16.07.2015, p. 4-5); *La photo - vue intime de la vie littéraire luxembourgeoise*. (dans: *Die Warte*, 21.05.2015, p. 2-3); *Der Autor und die Traumfabrik: wechselseitige Beziehungen zwischen Luxemburger Autoren und dem Kino*. (dans: *Livres-Bücher*, numéro mars-avril); *Roger Manderscheid: aus dem Archiv eines Nestbeschmutzers, Schriftstellers und Moralisten*. (dans: *Die neueste Melusine*. 9. Jg. (2015) H. 1, p. 36-37);

Jacques Steffen: *"Hei kaschten d'Plaze geschwönn esou deier wéi an der Mëtt vu Bréissel." "D'Pöltches Famill" de Tit Schroeder - la conception et le devenir de la pièce*. (dans: *Korrekturspuren – Traces de correction*, p. 132-147);

Myriam Sunnen: *Histoires de claviers – du clavecin de Bach à la machine à écrire de Dune. La genèse de XXIV Poèmes pour cœur mal tempéré (1967)*. (dans: *Korrekturspuren – Traces de correction*, p. 162-187); compte rendu Pierre Marson (éd.): *«Depuis la Sûre jusqu'au Nil»*. *Les auteurs luxembourgeois et le monde musulman. Une anthologie* (dans: revue en ligne *Viatica. L'Art des autres*, mis en ligne le 18.02.2015);

Josiane Weber: *Eliten des Bürgertums. Auf den Spuren der führenden Familien im Luxemburg des 19. Jahrhunderts*. (dans: *Die Warte*, 25.06.2015, p. 2-3);

Robert Zeimet: *Ein literarisches Original. Satiriker, Gesellschaftskritiker, Moralist: Putty Stein vor 60 Jahren verstorben*. (dans: *Die Warte*, 03.12.2015, p. 2-3);

### 1.1.3 Numérisation

La numérisation étant cruciale pour la conservation et la diffusion du savoir, le CNL a procédé en 2015 à la numérisation de son fonds d'autographes (5.809 pages). En plus, 757 fichiers (surtout des manuscrits originaux de l'auteur Roger Manderscheid), ont été extraits de disquettes 3,5 pouces et convertis au format .pdf. En outre, le CNL a continué à faire photographier en portrait des auteurs luxembourgeois. Dans le cadre de ce projet, les auteurs Nico Helminger, Jhemp Hoscheit et Jean Portante ont été photographiés en 2015.

Le CNL a encore maintenu sa participation au projet pluriannuel *LiDa = Linked Data*, interconnexion entre Dictionnaire des auteurs et catalogue en ligne a-z.lu. En 2015, les travaux



de création de notices d'autorité en bonne et due forme dans le catalogue collectif bibnet ont continué et se sont terminés par l'intégration dans le réseau européen VIAF. Les liens entre les données du Dictionnaire des auteurs et le catalogue A-Z proposés par le système LIDA sont validés en continu.

Pour valoriser ses fonds, le CNL présente chaque mois une de ses pièces de collection, à la fois dans une vitrine d'exposition acquise spécialement à cette fin et située dans le hall d'entrée de la Maison Servais, sur son site internet, et sur sa page facebook. Chaque pièce est décrite par un texte d'environ 3.000 caractères. 12 pièces furent présentées en 2015:

- Hostie envoyée à Stenia Zapalowska par son frère Leonard
- Portrait de Caroline Servais par Michel Heiter
- Manuscrit *Der Lasso* de Batty Weber
- Trousseau de clés de José Enschedé
- Brassard et carte de membre de la Croix-Rouge de Nicolas Welter
- Aquarelle de Hermann Hesse, dédicacée et signée par l'auteur, et lettre dactylographiée de Hermann Hesse à Anise Koltz, sous enveloppe
- Livre *Études sur Tchouang-Tseu* de Jean François Billeter avec traces de feu, en provenance de la bibliothèque privée de Lambert Schlechter
- Dessin *Einen Wald zaubern* de Félix Mersch
- Exemplaire personnel du recueil de nouvelles *E. Galaxien* et notes de traduction appartenant à la traductrice lettonne Silviya Brice
- Numéro 22 de la revue *Dire*
- Carnet *Theriente II* de Jean-Pierre Welter
- Manuscrit du récit de voyage *Um die Einsamkeit* de Michel Lucius

#### 1.1.4 Bibliothèque et archives

En 2015, le fonds de la bibliothèque du Centre national de littérature a augmenté de +/- 600 unités, de sorte qu'à l'heure actuelle, le CNL dispose de quelque 36.200 livres.

Tous les fonds du CNL sont consultables via le catalogue collectif ALEPH. On y trouve l'indication que le fonds contient des œuvres, des correspondances, des documents biographiques, des collections et objets divers, avec une description pour chaque partie. Au cours de l'année 2015, 11 nouveaux fonds ont été créés, à savoir les fonds Isabelle Oberweis, Franz Bohr, Franz Delvaux, Alice Geschwind, Félix Thyges, Rafael David Kohn, Léopold Kruchten, Ditty Bong, Roger Manderscheid, Jang Thill et Michel Welter. Au total, le CNL dispose actuellement de 368 fonds, 17 collections sur le théâtre et 15 collections spéciales, donc un total de 400 fonds et collections.

#### 1.1.5 Coopérations

Le CNL favorise la coopération avec d'autres institutions culturelles afin d'attirer de nouveaux publics. Outre cet objectif, nous tenons par les projets de coopération également à valoriser la littérature à des endroits réservés traditionnellement à d'autres spectacles et de garantir de cette façon des synergies entre les divers instituts. Ainsi, le CNL a participé aux manifestations suivantes:



- 07.01. Séance de lecture littéraire *Schreiben im Wartezimmer des Krieges* dans le cadre de l'exposition *Luxemburg und der erste Weltkrieg* au Théâtre des Casemates.
- 21.01. Soirée littéraire *Literatur(en) made in Luxembourg* avec les auteurs Jean Back, Isabelle Kronz, Diane Neises, Nathalie Ronvaux, Yorick Schmit et Nora Wagener au Centre culturel Kulturfabrik à Esch/Alzette.
- 05., 06., 17. & 18.03. Représentations de la pièce de théâtre *Äiskal. Eng Zort Alaska* de Pol Greisch, mise en scène par Claude Mangen, au Mierscher Kulturhaus.
- 17., 20., 24., 26., 27. & 30.03. Représentations de la pièce de théâtre *Furcht und Wohlstand des Luxemburger Landes*, mise en scène par Carole Lorang, avec des textes de Guy Helminger, Nico Helminger, Marc Limpach, Claudine Muno, Nathalie Ronvaux, Sandra Sacchetti, Elise Schmit et Ian de Toffoli, au Théâtre des Casemates.
- 24., 25. & 26.04. Le CNL participa au huitième *Printemps des Poètes Luxembourg*, lors duquel quinze poètes internationaux, dont Tom Nisse pour le Luxembourg, furent invités.
- 24.04. Séance de lecture littéraire *Schreiben im Wartezimmer des Krieges* dans le cadre de l'exposition *Luxemburg und der erste Weltkrieg* au Kulturhuf à Grevenmacher.
- 02.06. Dans le cadre de la résidence d'auteur *Struwwelppi kommt zur Springprozession*, l'écrivain Kilian Leypold lut des extraits de son roman pour adolescents *Krähen gegen Ratten – Der Bandenkrieg von Murz und Matze* au Centre culturel et touristique Trifolion à Echternach.
- 16.06. Séance de lecture *Sternhagelvoll* (présentation du recueil de nouvelles *E. Galaxien*) avec Nora Wagener au Mierscher Kulturhaus.
- 08.07. Concert de bienfaisance *VerLoscht* au Centre culturel Kulturfabrik à Esch/Alzette. Concert par Lisa Berg, David Ianni, André Mergenthaler et Serge Tonnar, avec lecture de textes de Lambert Schlechter. Le bénéfice de cette manifestation a été destiné à la restauration de manuscrits de Lambert Schlechter qui ont été endommagés par l'incendie qui a détruit la maison de l'auteur à Eschweiler le 18 avril.
- 18.09. Soirée de lecture *Sur les traces d'Edmond Dune.* au Centre d'Études et de recherches européennes Robert Schuman.
- 19.09. A l'occasion de la quatorzième Fête du livre, séance de lecture *Wuddert dir eleng virun... fir mech ass de Krich aus!*, avec textes de René Engelmann, au Café culturel Ancien Cinéma à Vianden.
- 30.09. Dans le cadre de l'exposition *Besser Familie* et en partenariat avec le PaperJam Club, table ronde intitulée *Very influential people in Luxembourg today* aux Archives nationales.
- 22.10. A l'occasion du 90ième anniversaire du poète Henri Blaise soirée littéraire *Wenn Raum und Zeit sich verdichten... - Hommage zum 90. Geburtstag des Dichters Henri Blaise* au Convict épiscopal de Luxembourg, avec lecture de textes par Paul Lanners et Danièle Gaspard.
- 26.10. Soirée littéraire *Anise Koltz & Thomas Bernhard – eine literarische Freundschaft* au Centre Culturel de Rencontre Abbaye de Neumünster, avec Anise Koltz, Tim Reuter, Raimund Fellingner, Germain Wagner et Henning Marmulla.
- 26.11 Soirée de lecture avec Felicitas Hoppe et Georges Hausemer à l'Ambassade du Luxembourg à Berlin (animation par Claude D. Conter).



### 1.1.6 Journée mondiale du livre et des droits d'auteurs

Pascal Seil est membre du comité d'organisation des journées mondiales du livre et des droits d'auteur au Luxembourg, qui ont eu lieu du 22 au 25 avril 2015. Le CNL a participé notamment avec l'Initiative Freed um Liesen et les CFL à la conception et à la distribution de la dix-septième édition du volume *E Buch am Zuch*, dédiée à l'enfance, et avec le Théâtre des Casemates à la séance de lecture littéraire *Schreiben im Wartezimmer des Krieges* au Kulturhuf à Grevenmacher le 24 avril 2015.

### 1.1.7 Dictionnaire des auteurs

Grâce aux contributions de Claude D. Conter, Germaine Goetzinger, Ludivine Jehin, Pierre Marson, Nicole Sahl, Sandra Schmit, Jeff Schmitz, Pascal Seil et Jacques Steffen, le Dictionnaire des auteurs ([www.dictionnaire-auteurs.lu](http://www.dictionnaire-auteurs.lu) / [www.autorenlexikon.lu](http://www.autorenlexikon.lu)) a été enrichi de 43 nouveaux articles en 2015, à savoir les articles sur Jean-Marie Backes, Aloysia Romaine Berens, Fabienne Bieber, David Broman, Sylvie Colignon-Mathieu, Anja Di Bartolomeo, Mamadou Dione, Marianne Eisen, Fabienne Faust, Nicolas Feider, Christiane Grün, Ursula Guthörl Georges Haas, Xavier Harmel, Luss Heyart, Jessica Huijnen, Henriette Jones Faber, André Kemmer, Christiane Kremer, Céline Lanners, Anna Leader James Leader, Lucien Jean-Marie Meier, Eva Mergen, Marie-France Miyama, Patti Moes, James Newcomer, Sabrina Notka, Claude Peiffer, Divna Petrovic, Yorick Schmit, Jeff Schinker, Jean-Claude Schleich, Günther Schulz, Arlette Schroeder-Hansen, Renée Stoll. Alex Wagner, Colette Weber, Marie-Josée Weber-Hurt, Christiane Weires, Philippe-Serge Weiss, Joseph Welter et Sven Wohl de sorte qu'il est constitué, à l'heure actuelle, de 1233 articles. Maints articles ont également été actualisés et/ou complétés en 2015.

### 1.1.8 Résidences

Du 1<sup>er</sup> au 28 juillet, le CNL a offert, avec le soutien du Ministère de la Culture, une résidence à Mersch à la traductrice lettonne Silviija Brice afin de traduire en letton les nouvelles *Erwins Galaxy* et *Eleonores Fuchsbau* du recueil *E. Galaxien* de l'autrice luxembourgeoise Nora Wagener.

Grâce à l'initiative du Centre national de littérature et de l'Ambassade du Luxembourg à Berlin, et avec le soutien financier de l'Oeuvre nationale de secours Grande-Duchesse Charlotte, l'autrice luxembourgeoise Nora Wagener a obtenu une résidence d'écriture du 1<sup>er</sup> septembre au 30 novembre au Literarisches Colloquium Berlin.

### 1.1.9 Emissions radiophoniques

*Literaturgeschichte(n)* est le titre d'une série de huit émissions ayant comme sujet l'exposition *Luxemburg und der erste Weltkrieg. Literaturgeschichte(n)* et diffusées chaque mercredi du janvier et février 2015 sur la station de radio 100,7. Chaque émission a eu une durée de quinze minutes, pendant lesquelles les curateurs de l'exposition Daniela Lieb, Pierre Marson et Josiane Weber ont parlé sur les thèmes suivants: *De Joseph Tockert (1875-1950), ee vun de produktivsten Auteuren am 1. Weltkriich* (3 janvier, Josiane Weber), *Den Auteur Norbert Jacques als Krichskorrespondent fir déi däitsch Propaganda* (10 janvier, Pierre Marson), *Dem Schwed Sven Anders Hedin (1865-1952) säin Témoignage "Ein Volk in Waffen"* (17 janvier, Josiane Weber), *Dem Auteur a Professor Nikolaus Hein seng "Lichter und Funken"* (24 janvier, Pierre Marson), *D'Buch Zelle 86 K.P.U. vum Frantz Clément* (7 février, Josiane Weber),



*Fliegercrash am 1. Weltkrich* (14 février, Daniela Lieb), *De Referendum vun 1919* (21 février, Daniela Lieb), *De Legionär Sancho* (28 février, Pierre Marson).

#### 1.1.10 Action de sauvetage et de restauration de documents littéraires

Suite à l'incendie qui a détruit la maison de l'auteur Lambert Schlechter à Eschweiler le 18 avril, Claude D. Conter et Daphné Boehles ont été sur place afin de participer au sauvetage des livres et archives de l'auteur. Ils ont notamment contribué à la mise en place d'un plan de sauvetage, à la coordination des équipes de sauvetage et à la gestion des contacts avec les sinistrés et les entreprises impliquées. Le CNL s'est ensuite chargé de faire restaurer les manuscrits endommagés par l'incendie. Les différents travaux de restauration, à savoir la congélation, la lyophilisation, le nettoyage et la désodorisation des documents, ont été assignés à la firme spécialisée allemande Schempp Bestandserhaltung GmbH. Les dépenses liées à ces travaux, imprévues dans le budget du CNL, ont pu être couvertes par le bénéfice du concert de bienfaisance *VerLoscht*, qui eut lieu au Centre culturel Kulturfabrik à Esch/Alzette le 8 juillet, ainsi que grâce à une aide financière sollicitée à cette fin à la Fondation Alphonse Weicker par le CNL.

### 1.2 La littérature accessible à tous

Depuis sa création, le CNL a adopté une politique d'accueil qui peut être définie par l'idée de la sociabilité littéraire. Ainsi, le CNL se veut un lieu de rencontre, où le public intéressé de tout âge peut participer au programme socio-culturel. Toutes les manifestations (expositions, visites guidées, lectures, workshop etc.) sont gratuites. De cette façon, nous souhaitons attirer le plus grand nombre de personnes, indépendamment de leurs ressources financières.

#### 1.2.1 Service online

Le CNL a décidé de garantir un accès gratuit à la version en ligne du Dictionnaire des auteurs, qui a attiré 75.985 visiteurs en 2015 (croissance de 32% par rapport à 2013), qui ont effectué 231.301 visites (croissance de 27% par rapport à 2013), et qui ont consulté 3.052.926 de pages du dictionnaire en question. L'application pour iPhone et iPad du Dictionnaire des auteurs, disponible depuis 2012, a été téléchargée jusqu'aujourd'hui 2.256 fois (croissance de 69% par rapport à 2013). Les versions e-book du Dictionnaire des auteurs, disponibles depuis 2014, ont également connu un grand succès, et ont été téléchargées près de mille fois en 2015 (738 téléchargements pour le format mobi pour Kindle et 250 téléchargements pour le format ePub pour toutes les autres liseuses).

Le site internet [www.cnl.public.lu](http://www.cnl.public.lu) du CNL a été entièrement remodelé en 2015. Parmi les nouveautés du site, on trouve les rubriques *Dons et mécénat*, informant le public sur les possibilités d'effectuer des dons d'archives, de documents, d'objets ou de livres spécifiques ayant trait à la littérature luxembourgeoise au CNL ainsi que de soutenir financièrement des projets littéraires spécifiques gérés par le CNL, *Nouvellement accessible*, informant sur les fonds récemment triés, inventoriés, catalogués et rendu accessibles au public, et *Dons*, informant sur les dons qui ont rejoint les collections du CNL. La section *Multimédia* présente enfin, sous forme de fichiers audio, les volumes de la série *Lëtzebuurger Bibliothéik*, des visites guidées de certaines expositions du CNL ainsi que certaines conférences du CNL diffusés à la station de radio 100,7.



Dans un effort de joindre un public toujours plus divers et jeune, le CNL est aussi présent dans les médias sociaux avec des comptes Twitter et Facebook, qui sont mis à jour presque quotidiennement avec les actualités et activités relatifs au CNL ou plus généralement ayant trait à la littérature au Luxembourg.

### 1.2.2 Manifestations littéraires

Au cours de l'année 2015, le CNL a organisé un certain nombre de séances de lecture destinées au grand public.

- 26.02. Séance de lecture *Eingriff, sternklar. Jean Kriers Gedichte aus dem Nachlass* avec Michael Braun, Andreas Heidmann et Henning Ziebritzki.
- 11.03. En collaboration avec l'a.s.b.l. Noise Watchers Unlimited, le CNL a invité à la cinquième soirée du cycle *Le poème mis en musique*. La compositrice Albena Petrovic-Vratchanska a créé *Un chant – une prière*, une œuvre composée de trois neuvains du recueil *Enculer la camarade* de l'écrivain Lambert Schlechter. L'écrivain lui-même a commenté le poème tandis que le musicologue Cristóvão Marinheiro a présenté l'œuvre musicale interprétée par Marie-Reine Nimax-Weirig (soprano) et Natalia Kovalzon (piano).
- 17.03. Séance de lecture avec les auteurs Alain Dantine (B), Fabienne Jacob (F), Lambert Schlechter (L) et Norbert Lange (D) dans le cadre du *Printemps Poétique Transfrontalier*, en collaboration avec le Centre culturel Kulturfabrik.
- 21.04. Soirée *En Owend mam Pol Greisch*, animée par Claude Mangen, Fernand Fox et Pol Greisch, à l'occasion du 85<sup>ième</sup> anniversaire du dernier.
- 12.05. Séance de lecture *Dagegensein. Literatur der Aufständischen im Schlaraffenland* avec les écrivains Marcel Gillander, Jhemp Hoscheit et Maryse Krier.
- 24.06. Soirée littéraire *En Owend mam Lex Jacoby* avec les auteurs Emil Angel, Yorick Schmit, Margret Steckel, Georges Hausemer et Nathalie Jacoby, à l'occasion du 85<sup>ième</sup> anniversaire de l'écrivain Lex Jacoby.
- 29.09. Soirée littéraire *Dräi Manéieren, iwwert säi Schiet ze sprangen ouni sech d'Been ze brieche. En Owend mam Guy Rewenig*, avec l'auteur Guy Rewenig et les acteurs Christiane Rausch et Steve Karier.
- 07.10. En collaboration avec l'a.s.b.l. Noise Watchers Unlimited, le CNL a invité à la sixième soirée du cycle *Le poème mis en musique*. La compositrice Tatsiana Zelianko a mis en musique le poème *Les feuilles des jours ne font pas la forêt désirée* du recueil *L'Aiguille aveugle* de José Enschedé. Claude Bommertz a commenté le poème tandis que le musicologue Claude Lenner a présenté l'œuvre musicale, qui a été interprétée en création mondiale par Véronique Nosbaum (soprano) et Tatsiana Zelianko (piano).
- 12.11. Séance de lecture *auf, zu großer Fahrt* avec Pit Hoerold, Florence Spedener, Elsa Hengel, Fabio Rodrigues et Stéphanie Marbaix.
- 25.11. Séance de lecture *Die Liebe in jungen Jahren* avec Raoul Biltgen, Rafael David Kohn et Jeff Schinker.

### 1.2.3 Prix littéraires

Deux séances de remise de Prix littéraire eurent lieu au CNL en 2015.

- 01.07. Roland Meyer reçoit le *Prix Servais 2015* pour son roman *Roughmix*. L'éloge est prononcé par le professeur Romain Sahr.



- 01.12. Remise du prix du Concours littéraire national 2015, qui était réservé au genre des recueils de poésie. Dans la catégorie «auteurs adultes», le premier prix fut décerné à Florent Toniello pour son recueil *Flots*, le deuxième prix à Ulrike Bail pour son recueil *Die Empfindlichkeit der Libelle* et le troisième prix à Carine Krecké pour son recueil *Navigation poems*. Dans la catégorie «jeunes auteurs de 15-25 ans», Anna Leader reçut le premier prix pour *A lifetime lies: one year's worth of poems*.

#### 1.2.4 20 ans CNL

Le CNL a fêté son 20<sup>ième</sup> anniversaire lors du vernissage de l'exposition *Korrekturspuren – Traces de correction* le 14 octobre, en montrant en première aux présents le clip de promotion du CNL réalisé par les étudiants de la filière BTS Cinéma et audiovisuel du Lycée des Arts et Métiers.

Une affiche a encore été réalisée à cette occasion par le dessinateur Roger Leiner, montrant les quatre principaux secteurs d'activité du CNL, à savoir la conservation, la recherche, la présentation et l'expérience de la littérature à travers quatre dessins humoristiques mettant en scène le personnage de dessin animé Superjhem. Les 200 premiers exemplaires de cette affiche ont été numérotés et signés par Lucien Czuga et Roger Leiner et ont été offerts en cadeau aux clients du CNL.

#### 1.2.5 Conférences

Au cours de l'année 2015, le CNL a organisé un certain nombre de conférences destinées au grand public dans le but de promouvoir la littérature.

- 21.01. Conférence de Josiane Weber *Kulturelles und soziales Engagement von Frauen der Luxemburger Oberschicht im 19. Jahrhundert* au Centre Culturel Prince Henri à Walferdange.
- 10.02. Conférence de Josiane Weber «*Mir sin net me' Här a Mëschter am égenen Haus!*» *D'Lëtzebuenger ënnert der däitscher Besatzung am Éischte Weltkrich*. avec lecture de textes par l'actrice Leila Schaus, dans le cadre de l'exposition *Luxemburg und der erste Weltkrieg*.
- 02.03. Conférence de Daniela Lieb *Kineks-Ros und Kukuks-E. Die literarische Rezeption der Großherzogin Marie Adelheid* à l'Université de Luxembourg.
- 01.04. Conférence de Daniela Lieb *Der Amerikanismus des täglichen Wandels. Luxemburg und die Army of occupation* avec lecture de textes par Leila Schaus, dans le cadre de l'exposition *Luxemburg und der erste Weltkrieg*.
- 23.04. Sur invitation de la commission culturelle de la Commune de Betzdorf, conférence de Jacques Steffen et Mario Fioretti *Nicolas Ries a Jean-Pierre Erpelding. Zweek Schrëftsteller aus eise Gemengen* au Centre Culturel Al Schmëtt à Mensdorf.
- 28.04. Dans le cadre de l'ouverture de l'exposition *Vom Zwischenland zum Ausguckland. Deutsch-luxemburgische Literaturbeziehungen in Schlaglichtern.*, conférence de Claude D. Conter sur les relations littéraires entre le Luxembourg et l'Allemagne à l'Ambassade du Luxembourg à Berlin.
- 21.05. Conférence de Pierre Marson *Si soutzen net all am "Wartezimmer des Kriegs"! Militäresch Parteiengräifung am Éischte Weltkrich an hir literaresch Duerstellung* avec lecture de textes par Leila Schaus, dans le cadre de l'exposition *Luxemburg und der erste Weltkrieg*.



- 04.06. Conférence de Frank Wilhelm *Les Luxembourgeois et la France lors de la Grande Guerre*, dans le cadre de l'exposition *Luxemburg und der erste Weltkrieg*.
- 06.10. Conférence de Josiane Weber *Lëtzebuerg am 1. Weltkrich. Geschicht(en) vu Kollaboratioun a Widderstand*. avec lecture de textes par Marc Limpach, dans le cadre de l'exposition *Luxemburg und der erste Weltkrieg*. à la salle de concert et de spectacle Artikuss à Soleuvre.
- 29.10. Conférence de Germaine Goetzing *D'Krichstagebuch vum Michel Welter (1914-1916)* avec lecture de textes par Leila Schaus, dans le cadre de l'exposition *Luxemburg und der erste Weltkrieg*.
- 20.11. Conférence *Der Erste Weltkrieg in der luxemburgischen Literatur* de Josiane Weber lors du colloque *6es Assises de l'historiographie luxembourgeoise* à l'Université du Luxembourg à Belval.

### 1.2.6 Foires

Le CNL a participé avec un stand aux *Journées nationales du Livre* à Walferdange.

### 1.3 La littérature pour les jeunes

Le CNL a réalisé un programme de manifestations visant spécialement les jeunes lecteurs.

Lors de la *KIBUM*, la foire de livres de littérature pour enfants et adolescents, organisée par le CNL et l'initiative *Freed um Liesen* et présentant les livres pour enfants et de littérature de jeunesse en langue allemande parus au cours de l'année précédente, plusieurs classes d'écoles et des personnes privées ont visité le CNL du 29 janvier au 6 février. En plus, le CNL a organisé sept séances de lecture d'auteurs luxembourgeois et allemands visant un public du cycle 2 à 4. Ont été invités: Susy Schmit (*Léiwe Kleeschen, gudden Hieschen*), Christiane Ehlinger (*Maximax*), Jacques Steffen (*C'est pas ce que tu crois*), Jasmine Braun (*De Ricky as verléift*), Jhemp Hoscheit (*Den Eppes*) et deux fois Claudine Muno (*De Bier, deen eng Méck verschléckt hat*).

Le deuxième pilier de notre programme socio-culturel pour jeunes a été la quatorzième édition de la résidence d'auteur *Struwwelpippi kommt zur Springprozession*. En collaboration avec le Ministère de la Culture et la Ville d'Echternach, le CNL a offert du 17 mai au 14 juin une résidence d'auteur à un écrivain d'expression allemande du domaine de la littérature pour enfants et adolescents: Kilian Leypold.

En outre, le CNL a été un des partenaires du quinzième *Salon Européen du livre de Jeunesse* qui s'est tenu du 21 au 24 mai au Château de Sarrebruck. Dans le cadre de cette foire, le CNL a notamment collaboré au cinquième *Forum franco-allemand de la traduction de littérature de jeunesse* qui a eu lieu le 22 mai.

### 1.4 La plus-value de la littérature au service de l'attractivité du Luxembourg

Le CNL organise régulièrement, également le samedi et le dimanche, des portes ouvertes et des visites guidées de ses expositions et/ou un aperçu sur l'histoire de la Maison Servais avec une présentation de pièces de choix de ses collections. En 2015, une trentaine de groupes de groupes d'élèves (dont l'École privée Fieldgen, le Lycée de Garçons Luxembourg, le Lycée classique de Diekirch, le Lycée Ermesinde, le Lycée Michel Rodange) ainsi que l'Université de Luxembourg et des associations culturelles et sociales furent accueillis au CNL.



les élèves de

## 1.5 Formation continue

### 1.5.1 Formation organisée et/ou par le CNL

Dans le cadre de la KIBUM, l'autrice allemande Christine Kranz anima le séminaire *Lesespaß von Anfang an* (29 janvier 2015). Ce séminaire s'adressa aux enseignants de l'enseignement fondamental.

Dans le cadre de l'exposition *Luxemburg und der erste Weltkrieg. Literaturgeschichte(n)* a eu lieu une formation au sujet de la Première Guerre mondiale vue à travers la littérature au Luxembourg. Cette formation s'adressa aux professeurs de l'enseignement secondaire et secondaire technique (12 mars 2015).

Ensemble avec l'Institut de formation de l'Education nationale, le CNL proposa aux professeurs de l'enseignement secondaire et secondaire technique un cours de formation continue au sujet de l'exposition "*Besser Familien*" - *Bourgeoisie luxembourgeoise et formation des élites au XIXe siècle - Luxemburger Bürgertum und Elitenbildung im 19. Jahrhundert* (trois reprises les 8, 15 et 20 octobre 2015).

### 1.5.2 Formations externes des collaborateurs du CNL

Le CNL tient à ce que son personnel participe régulièrement à des formations externes. Nicole Sahl et Daphné Boehles ont participé au congrès *50e Fachtagung der Lesben-/Frauenarchive, -bibliotheken und -dokumentationsstellen in Luxemburg* au Cid-femmes du 6 au 8 novembre et à la *Cinquième Journée nationale des archivistes* au Cercle Cité le 24 avril. Daphné Boehles a encore suivi le cours INAP *Réseau bibnet.lu: Formations d'initiation aux différents modules du catalogue pour des nouveaux membres* à la BNL le 9 mars, le cours *Methodologie vun der Recherche an der Lëtzebuurger Literatur* à l'Université du Luxembourg le 1 avril, et a participé à la visite d'information du *Streff document management center* à Windhof organisée par l'association des archivistes luxembourgeois le 25 novembre. Claude D. Conter et Claude Kremer ont participé au workshop *Handbuch der multilingualen Literatur* à l'Université du Luxembourg les 23 et 24 avril. Myriam Sunnen a suivi les cours de l'Institut de formation de l'Education nationale *L'exercice de l'analyse de texte inconnu / classes de Ile et Ire A* (21 avril et 17 juin), *Mise en pratique de l'unité-test ("Les contes") conçue pour l'anthologie de lecture en classe de 7e ES* (22 octobre) et "*Besser Familien*" - *Bourgeoisie luxembourgeoise et formation des élites au XIXe siècle - Luxemburger Bürgertum und Elitenbildung im 19. Jahrhundert* (8 octobre).

### 1.5.3 Participation à des colloques, conférences, foires et manifestations à l'étranger

Les collaborateurs scientifiques du CNL ont participé à plusieurs congrès, manifestations et colloques à l'étranger en 2015, notamment à l'ouverture de l'exposition *Vom Zwischenland zum Ausguckland. Deutsch-luxemburgische Literaturbeziehungen in Schlaglichtern* à Berlin le 27 avril (Claude D. Conter); au congrès *KOOP-Litera* à Krems an der Donau du 6 au 8 mai (Claude D. Conter); à la réunion du jury du Prix littéraire *Hans-Bernhard-Schiff* à Sarrebruck le 28 octobre (Claude D. Conter); à la foire de muséologie *EXPONATEC* à Cologne les 18 et



19 novembre (Claude D. Conter); à la séance de lecture avec Felicitas Hoppe et Georges Hausemer à l'Ambassade du Luxembourg à Berlin le 26 novembre (Claude D. Conter); à une réunion de travail de la *KOOP-Litera Steuergruppe* à Vienne le 10 décembre (Nicole Sahl) et à la remise du Prix littéraire *Hans-Bernhard-Schiff* à Sarrebruck le 16 décembre (Claude D. Conter).

#### 1.5.4 Partenariats éducatifs internationaux

Dans le cadre du projet Grundtvig «Comparing learning opportunities in the field of literary heritage» (2011-2013) du CNL avec des institutions littéraires de la Grèce, la Finlande, l'Estonie et la Hongrie, le CNL a noué un grand nombre de contacts professionnels à travers l'Europe. Ces contacts continuent à être entretenus même après la fin officielle du projet. Dans ce contexte, deux chercheuses estoniennes ont séjourné à Mersch en septembre 2015, en vue de se familiariser avec le travail du CNL.



21 avril 2015, Soirée avec Pol Greisch

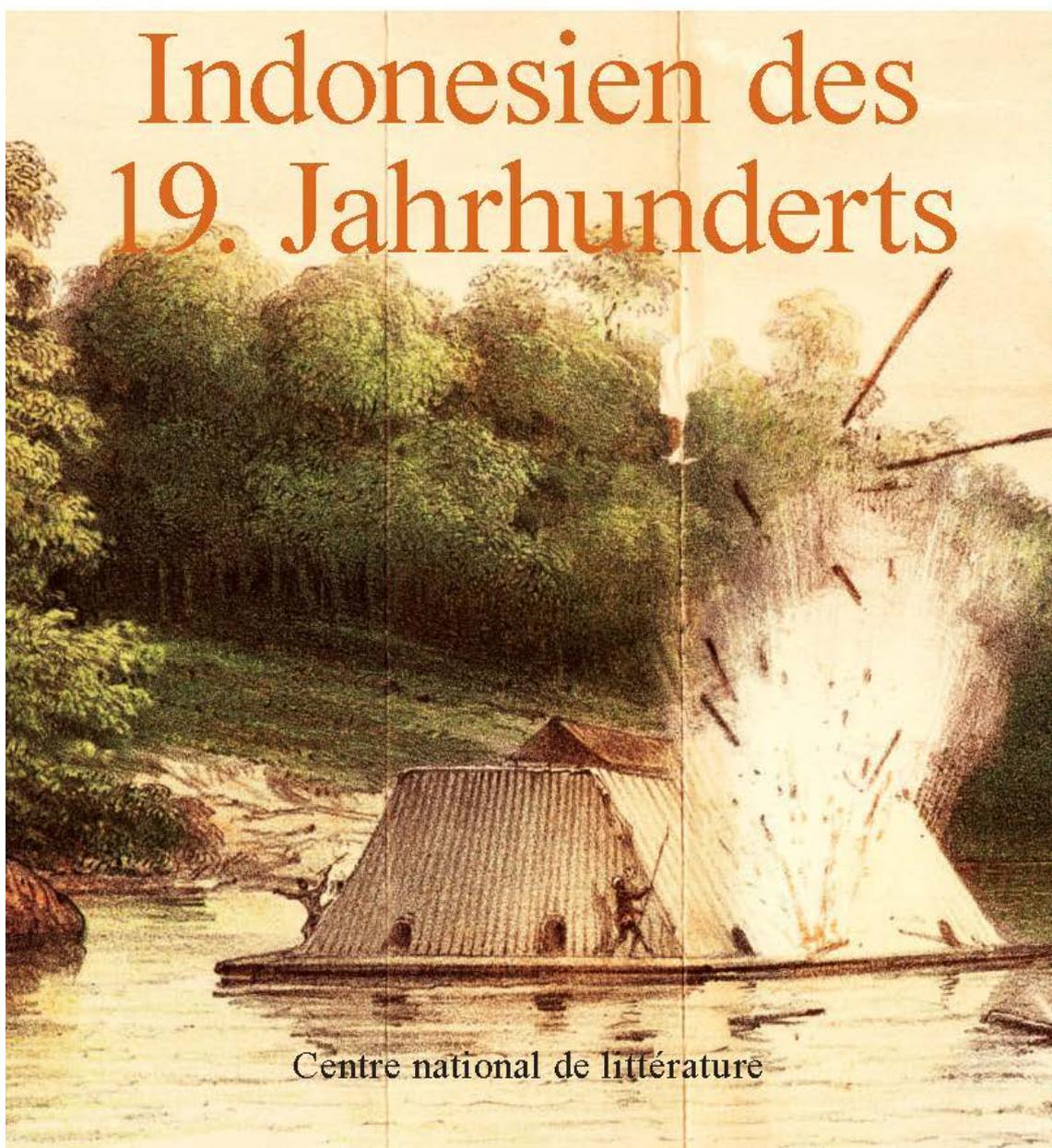


LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de la Culture

Thomas Kolnberger (Hg.)

# August Kohl Ein Luxemburger Söldner im

## Indonesien des 19. Jahrhunderts



Centre national de littérature

